

pongo do teyraem
7. omikay do nyapowan (karam&omaom)

1. Sira Jiraralay rana ya am, macivahavahay rana
地名 家人
sirao ananak na, ta ararako rana sira.

朗島村有一人家，一對
夫妻和一對女兒。

2. "Karo namen; pa o kasalap nyo manganako am", "asyo
不多 合手
o akman sang ori ta".

3. "Yako ikayan sira yama ta ya, ka ni ina ta ya,
to ko rana (miyavwavoraw) rana" kowan na no rak-

"我實在不滿爸媽對
我的態度，我不想活
了，我要離開這個家。"

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

rakeh a.

4. "Mangay ka (miyavwavoraw) ta, to ka ngay", "cha-
潛逃，逃跑
ha ta miyan ka mo wari a pivavayin da
依話
si kowan mo am, animangay rana si kaka, si
abo rana kowan mo am, oriwo ikabo na saon am?"

妹妹說：「怎麼行！你不
能那樣做。」「不要囉，
反正有伴帶傳消息給
爸媽說我離家出走了，
或說死了，都隨你說
啦。」

5. "Jaboo okman sang a, si kangay mo saon am,
mangay ko saon am, tana to ta minanod a mawak-
一同 死
wak am, makongo" to sira rana ngay do vahay

"姊"你怎麼可以那樣
做，如果你真想我死，
那麼我陪你一起死好
了。於是二人便到鱈
魚常出沒的 Jikaraem

no nokang a, Jikaraem a.

6. "Oya o vahay no nokang syo an", "a yabohon?"

鯊魚

沒有嗎?

"noon", kawan na e pa am, tomicicing^{rana} o rako

直街

a nokang a.

"這就是鯊魚常出沒的地方嗎?"; "是啊, 有沒有看見鯊魚?" "沒有吧"。果然有條鯊魚浮出水面直街游來

7. "Oyto rana mo wari", "noon" a yatoja atahataw

do nokawang

水溝

一直 漂浮

a mayaliiodod" kowan da.

"妹妹, 鯊魚來啦", "我看到, 欸, 怎麼浮在水面一直在打轉?"

8/ "Na yaken rana mo wari am, ikong mo wari ya,

繞轉

jamiing sira ya syo a ji mapioli so tawo ma-

不是說轉

叫人回轉

ngawarai ya, ikongo" kowan na am, to rana no-

vo o ra-krakeh a do rako a wawa ori ya.

"妹妹, 聽說凡被牠們碰上的, 沒有不吞入肚內的。我要跳下去給他碰上, 再見妹妹"。

9. "Taon a, pacivyayan ko pa si kaka" kowan na

另一種說法

am to novo o ananak ori ya,

跳下

妹妹見姊姊已跳下去, 心想: 我姊死了, 我活著還有什麼用呢, 於是也跟姊姊一樣跳入海裡。

10. Macita na sira makowbot a, kakma na miranga-

出來

破頭散髮 (死北北)

rangan no ovok da ori ya, ji na nisongit am,

咬

當鯊魚看見他們的頭髮漂浮在水面, 心裡想: 這是什麼東西呀, 沒見

"ikongo ya" kowan na no (towaden) am, nicitan
大魚(名)

過。於是計一處我快
的游走了。

na sya am, "si-----t" kowan na a makahaod a.

11. "Anja ori mo wari?", "a yabowo", "a to ta rana
何處 沒有

makarala mo wari, ta pandan na ori mo wari
岸上。

ya, yanimangay jino?" kowan da.

回去

"妹妹、鯊魚哪裡去了!"
"怎麼不見了嗎?" "真。
我們游回岸上去吧!如
果還在附近,他早就來
吃我伊了,大概游走
了。"

12. "Askad na ori mangawari ya, mi ta Jitokon mo

差不多, 地名(山)
wari, ta mi ta Jipaparey ori, ta mi ta omnas

地名(即山) 滑落

do ana ori, do rako alangpang ori" kowan na,

經過

無處可躲

看來我們的計劃失敗
了,這樣吧!到Jipaparey
山去,那座山崖邊沒有
樹草,也許從山頂上跳
下山^死沒有問題:妹妹
說,好。

"noon" kowan na no ananak a.

13. Mangay sira am, "ji kangayi mo wari, ta apiya
pa pakamiengan da sya ni-rayama ta" kowan na
聽到 查媽

"ta to ka panlang" kowan na no ananak a.

豈祇是

到了Jipaparey, 妹妹對
妹妹說: "你還是不要跟
跳下去的好,你留下來
跟爸媽講命後別想
再見到我,說我已死。" "不
要死一塊死。"

14. Mangay sira am, "oya o angayan ta" kowan da

去處。

他們選了一處崖邊,說:
我們就從那裡跳下去
吧!

am, "ori o rahanan ta sya" kowan da am, oma-

爬上之路

上去

ngar sira do pangpang a, o vorit na no nang

低無長樹草處

處

後來他們又爬上去，拿了 omaom 草外，那山邊一顆樹都沒有。

am, yanan no omaom a.

有 植物名

15. Acacilban da sira no tawo do tayingato am,

俯瞰

天上

"taon a, ji sira makasi ya, to no rib do ka-

難道說

很可憐

輕身

tawotawo da ya, a ikongo o pipeypangayan no

用處

akman sya, ji sira mipapiya tawo okman sira

變好 典藏計畫

天神看了他們，說：這對可憐的姊妹，怎麼不懂得珍惜自己的生命。這祇做有什麼意思呢！於是叫靈在鬼的身上跑到他們的面前。

ya, a somenep sira" kowan na am, to na i ngo-

消失，如去

voci o karam a, nto makowbot o karam a.

附靈(身) 鬼

出來

16. Karam am, to rana makabnebnek ori ya, to na

會說話

然後用人的話跟他們講話。

masisirsirngi sira ori ya.

與...講話

17. "Kamo mangay jino ya" kowan na, "yamen rana

ya am, namen mangay do kowang" kowan da.

很遠的地方

說：你們要去哪裡？他們說：我們要到很遠的地方。

18. "A yako jatenngi o naknakem nyo" kowan na,
 知道 心裡
 "asyo ka ya, ta yato mi~~e~~er~~y~~ak ya karam ya,
 怎樣 講話
 kadey" kowan da.

老鼠說：我知道你們
 想做什麼。他們說：
 你這個老鼠真奇怪，怎會
 說人話，走開。

19. "Beken a, ji nyo yaken a misopoyi ya, ta yako
 不 越過在話
 katen-ngan o naknakem nyo, tawsya o akman
 知道 不要
 sang, ta malaet o akman sanga, ikongo o kap-

"不，我偏要擋路，因我
 曉得你們要做什麼。你
 們別想不開嗎！這樣做
 有什麼意義呢！世上有這
 麼多好吃的東西，你們
 不吃讓誰吃呢。我們
 到那裡去聊聊吧！"

yapyan no makman sang a jangan-so-kankanen
 不好了

kano koman so-kankanen a, mi takamo do jito"
 活 那裡

kowan na.

20; "Mangay takamo jino jito a, tawsya" kowan da,
 不要
 "beken a mangay takamo" kowan na.

他們說：「去那裡幹嘛
 呀：才不呢！」。欸，去
 吧！」。

21. "Ikongo a, mangay tamo ta mak~~a~~ngay tamo dang
 (容身)容身 那裡
 so do omaom oyto a yanasokben ori".

"什麼，那一顆omaom不能
 容我們三個啊！"

植物名。 蓋起來
 (棍)

22. Mangay sira am, mi da pangowan ori am, paka-
低下頭看 驚奇的
gwagom si pamagbag a, aro aro a vahay ori ya
樣子 口頭禪
do teyraem a.

老鼠帶他們去，並叫
他們看看omaom根下
的在界，哇，實在太棒
了。下面居然還有一個在界
呢！

23. "Asyo o aro a vahay ya, aro a tawo ya", "nona
哪裡來的。
sino rana sira ya" kowan da.

"這地下怎麼還有這麼
多的房子，這麼多人，是
吧，這些人到底是什
麼樣的人？"

24. Aro o mitatabtab so tatala a, aro mamala so
削 削
awat a, aro o tominon a, aro miyan do ili ya
織布 數位典藏計畫
mamareng so yala, mivavapangot am, mipapali-
指藍 做中帽子 做整背
koden a, aro o mamarpareng so ^{morong no} tatala da.
船食市。

有的造船，或做槳，
或織布，或編籃，做帽
子，做指藍，做船食市
等等。

25. "Aranay sira ya" kowan da, to rana ngay sira
好奇樣
(啊呀)
ori am, "amiya kamo pala do ja, mi ko pala do
ili" kowan na no karam a.

"約東是神奇" 他們
便從omaom根下去，
到了下面之後，老鼠說：
你們是暫時在這兒
呆，我去村裡一下。

26. o karam ori am, to rana mimamayo a tawo ori ya
變成

那時候，那隻老鼠
突然變成了人。回家
後，對他父母親說：我

ya, "powliyin ko sira ori yan, ji ko powli ya

使回來

叫回來

有二位天上來的人能不能帶過來

sira ori, ji sira makasi ori" kowan na.

很可憐

帶回來或不

27. "A yakmi so wanjin sira ori?", "sya jakman

何處

"他們長得什麼樣子?"
"跟我們一樣啊!"

jaten ya" kowan na.

28. "Angay pala powli sira," "a sya makey," angay

叫回來

"去把他們帶來看看!"

"他們不肯來, 你們去看看"

kamo pala cita sira" kowan na.

29. Mi da sira citaen an, "o asyo kamo ya, a do

jino o ili nyo".

老鼠帶爸爸媽媽去看

"嘿, 你們從那裡來的?
住那裡?"

30. "Do teyngato oyto" kowan na, "a sira ya o ta

上面

"在上面", "這麼說來, 他們就是天女囉!"

pak an" kowan da ori ya.

31. To rana sira ngoli ori ya, kato na rana sira

回家

地下的人把他們姊妹倆接回家裡住, 並招待他們。

pavahayan sira ori ya.

收容

32. Mangay sira am, kadowa araw, katolo araw,

2 天 3 天

住了2天, 3天, 鼠爸爸說
你帶他們一起上山吧!

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

"Na, mi kamo pala sira veyta ya do takey"

女孩 山上

kowan na no mapavahay sya ori ya, to sira

rana ngay do takey ya.

33. O rakrakeh am, apiya o nipinanan na, ta api-

手芸

ya do mata, o ananak am, maraet do mata o

不好

nipinanan na, ta akmi ji makapiya e macita

手芸

很好

o tana no nilayikan na ori ya.

除草的

數位典藏計畫

34. Am mowyowyat o ananak ori, ta kadwa abneng

較勤勞

= 田

rana ori am, a kasa abneng pa o rakrakeh a,

^ 田

"moli takamo rana" kowan na no kamnana da

阿媽

ori ya mapavahay sira ori ya.

35. "Mamngo o tamtamek", "ori kakwan na, ori

草

kakwana" kowan na.

他們跟鼠媽媽一起上山去，並幫鼠媽媽除他們的田裡的草，鼠媽媽看了看他們除的田姊姊除的很乾淨，看起來很舒服，妹妹除的雖然也不錯，但是看起來較為馬虎。

可是妹妹比姊姊勤勞，因為妹妹除了二塊田，姊姊才除完一塊，鼠媽媽說：收工了，回家吧！

"他們除草的情形如何？"鼠爸爸問，鼠媽媽就將他們除草後的情形講述一遍給爸爸聽。

36. "Na tawsya, to rana ngay do anak ta ya o
不要
ananak a, ta apiyapiya pa o ananak a apen ta'
比較好 拿
好}。"
37. "O rakrakeh rana ya am, ji ko amya o kahap
da sya no kadowan a, mangay do mankakteh ko".
別人 姪子
許配給姪子好了。"
38. "Jakwanata, ipitortoro ta, sira o yada nika-
当然 送人
sasnanan a, mangay saon do rupos ta am" kowan
到達 親戚
到我門這地方，第一站就
是我們家，当然是嫁
到我門家或親友們
的兒子}。
39. Miratateng am, rarowa tatlo rana o micamanga-
2個, 3個 孩子
nak da am, manireng sira am:
姊妹倆結婚後，分別
生了2,3個小孩。他們
說：
40. "Mango a, mi takamo pala jira yama ta an",
爸爸
"da kehakay a, yapa miyan sira an?", "nona
男朋友
beken jinyo ya" kowan na.
"我，你爸爸媽媽還健
在嗎？"，"是啊！跟你
們差不多年紀呢；"
41. Miratateng am, mibababa rana sira, kkangay da
取出
da rana.
取出金珠戴口，穿上地
時，
- 就這樣，他們準備好
了，穿上盛服就上去}。

42. Oriwo nyangay da rana do icarowa da ori do
祖家

Jiraralay no kapakowbot da rana ori ya.
地名 出来

那一对姊妹是朗島村人，所以当他回来以後就直接到朗島村去。

43. Manireng sira am, "sira no sira ya, ala oya syo o anak na no nang syo an".

44. "Mangakabagbag a makalavat sya, ta ja cita
口頭禪(信人死) 提及
o akman jamen ya, a akmi mikalakala so minabo"

45. "Beken a, oyto o anak mo" kowan da, kato da
尋找 失去的
misosonongan a mangay do vahay da.
互互的

46. Adadaya vinyavinyay o aro a vaovaon da, "oyod
全是 肉類 禮物 真的
a kamo rana miyan mangaovay ya, asyo o yanyo
寶貝們
nyangayan, ta ajin pa o namen ji niyangayan
去處
a ili".

朗島的人見了一行人走向村裡，就有人說：「這不就是某家的女兒嗎？」

「你們都死光吧！為什麼在我們面前提起令人傷心的往事。難道是恥笑我們丟失了女兒！別誤會啦！真的是你女兒回來啦！你看嗎！」那一行人並向那個失蹤女兒的家前去。

他們帶了不少的禮物來「阿嬤，我的寶貝們，你們真的回來啦，你們這幾年到底到哪裡去了？我們走遍了整個島上所有的聚落找過你們。」

47. "A ori ya oriy ya kakwa na", " a yapamiyan
kowan
他說

「我們如何如何——」女兒把他們離開家的經過情形仔仔細細的

so tawo do teyraem ta ya" kowan da.

講給爸媽聽，並說已知地下
的人結婚生子。爸媽聽了很
訝異的說：我們底下真的
还有人住啊！

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫